

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2020

—

**VERSION GRECQUE**

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

-----

*Seul le dictionnaire grec-français est autorisé*

**Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : VGRE

Session : 2020

*Callias, un riche Athénien, convie à dîner chez lui des invités, dont Socrate et un très jeune homme à la beauté éblouissante, Autolykos.*

Ἴδὼν δὲ ὁμοῦ ὄντας Σωκράτην τε καὶ Κριτόβουλον καὶ Ἑρμογένην καὶ Ἀντισθένην καὶ Χαρμίδην, τοῖς μὲν ἀμφ' Αὐτόλυκον ἠγεισθαί τινα ἔταξεν, αὐτὸς δὲ προσῆλθε τοῖς ἀμφὶ Σωκράτην, καὶ εἶπεν· "Εἰς καλὸν γε ὑμῖν συντετύχηκα· ἐστιᾶν γὰρ μέλλω Αὐτόλυκον καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ. Οἶμαι οὖν πολὺ ἂν τὴν κατασκευὴν μοι λαμπροτέραν φανῆναι εἰ ἀνδράσιν ἐκκεκαθαρμένοις τὰς ψυχὰς ὥσπερ ὑμῖν ὁ ἀνδρῶν κεκοσμημένος εἴη μᾶλλον ἢ εἰ στρατηγῶς καὶ ἰππάρχους καὶ σπουδαρχίαις." Καὶ ὁ Σωκράτης εἶπεν· "Ἄει σὺ ἐπισκώπτεις ἡμᾶς καταφρονῶν, ὅτι σὺ μὲν Πρωταγόρα τε πολὺ ἀργύριον δέδωκας ἐπὶ σοφίᾳ καὶ Γοργία καὶ Προδικῶ καὶ ἄλλοις πολλοῖς, ἡμᾶς δ' ὀρέας αὐτουργούς τινας τῆς φιλοσοφίας ὄντας." Καὶ ὁ Καλλίας, "Καὶ πρόσθεν μὲν γε, ἔφη, ἀπεκρυπτόμην ὑμᾶς ἔχων πολλὰ καὶ σοφὰ λέγειν, νῦν δέ, ἐὰν παρ' ἐμοὶ ᾗτε, ἐπιδείξω ὑμῖν ἐμαυτὸν πάνυ πολλῆς σπουδῆς ἄξιον ὄντα." Οἱ οὖν ἀμφὶ τὸν Σωκράτην πρῶτον μὲν, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, ἐπαινοῦντες τὴν κλήσιν οὐχ ὑπισχνοῦντο συνδειπνήσειν· ὡς δὲ πάνυ ἀχθόμενος φανερός ἦν, εἰ μὴ ἔψοιντο, συνηκολούθησαν.

Ayant aperçu un groupe composé de Socrate, Critobule, Hermogène, Antisthène et Charmide, il chargea l'un de ses gens de conduire Autolykos et les autres, et, s'avança vers Socrate et ses compagnons : « L'heureuse rencontre ! dit-il ; je reçois tout à l'heure à dîner Autolykos et son père et je pense que la fête que j'ai préparée serait bien plus brillante encore si ma salle à manger était ornée de la présence d'hommes à l'âme purifiée comme vous, que si elle l'était de celles de stratèges, d'hipparques<sup>2</sup> et d'ambitieux personnages ». Socrate lui répondit : « Tu es toujours à nous railler dédaigneusement parce que, tandis que tu as prodigué l'argent à Protagoras en vue d'acquérir la science, ainsi qu'à Gorgias, à Prodicos et à tant d'autres<sup>3</sup>, tu ne vois en nous que des autodidactes de la philosophie. » « Jusqu'à maintenant, reprit Callias, je vous ai caché que j'étais capable de tenir nombre de savants propos, mais aujourd'hui, si vous venez chez moi, je vous montrerai qu'il vaut vraiment la peine de m'entendre. » D'abord, Socrate et ses compagnons, tout en le remerciant de son invitation, ce qui était naturel, n'acceptèrent pas de dîner avec lui. Puis, comme il était visiblement navré de leur refus, ils se décidèrent à lui dire oui.

---

<sup>1</sup> Il s'agit de Callias.

<sup>2</sup> Un hipparque est un commandant de cavalerie.

<sup>3</sup> Trois sophistes célèbres, qui faisaient payer fort cher leurs leçons.

Ἐπειτα δὲ αὐτῶ<sup>4</sup> οἱ μὲν γυμνασάμενοι καὶ χρισάμενοι, οἱ δὲ καὶ λουσάμενοι παρήλθον. Αὐτόλυκος μὲν οὖν παρὰ τὸν πατέρα ἐκαθέζετο, οἱ δ' ἄλλοι, ὥσπερ εἰκός, κατεκλίθησαν<sup>5</sup>. Εὐθύς μὲν οὖν ἐννοήσας τις τὰ γιγνόμενα ἠγήσατ' ἄν<sup>6</sup> φύσει βασιλικόν τι τὸ κάλλος εἶναι, ἄλλως τε καὶ ἄν<sup>7</sup> μετ' αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης, καθάπερ Αὐτόλυκος τότε, κεκτῆται<sup>8</sup> τις αὐτό. Πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ ὅταν φέγγος τι ἐν νυκτὶ φανῆ, πάντων προσάγεται τὰ ὄμματα, οὕτω καὶ τότε τοῦ Αὐτολύκου τὸ κάλλος πάντων εἴλκε τὰς ὄψεις πρὸς αὐτόν· ἔπειτα τῶν ὁρώντων οὐδεὶς οὐκ ἔπασχέ τι τὴν ψυχὴν ὑπ' ἐκείνου. Οἱ μὲν γὰρ σιωπηρότεροι ἐγίνοντο, οἱ δὲ καὶ ἐσχηματίζοντό πως. Πάντες μὲν οὖν οἱ ἐκ θεῶν του κατεχόμενοι ἀξιοθέατοι δοκοῦσιν εἶναι·

ἀλλ' οἱ μὲν ἐξ ἄλλων πρὸς τὸ γοργότερον τε ὀραῖσθαι καὶ φοβερώτερον φθέγγεσθαι καὶ σφοδρότεροι εἶναι φέρονται, οἱ δ' ὑπὸ τοῦ σώφρονος Ἐρωτος ἐνθεοὶ τὰ τε ὄμματα φιλοφρονεστέρως ἔχουσι καὶ τὴν φωνὴν πραοτέραν ποιοῦνται καὶ τὰ σχήματα εἰς τὸ ἐλευθεριώτερον ἄγουσιν.

← TRADUIRE LE TEXTE EN GRAS depuis « Ἐπειτα... » jusqu'à « δοκοῦσιν εἶναι. »

mais alors que la possession d'autres dieux entraîne des regards terribles, une voix effrayante et des gestes violents, ceux qui sont possédés par le chaste Amour attendrissent leurs regards, adoucissent leur voix et accroissent la noblesse de leurs attitudes.

Xénophon

---

<sup>4</sup> Le pronom personnel renvoie à Callias.

<sup>5</sup> Le verbe est à l'aoriste passif.

<sup>6</sup> ἠγήσατ' ἄν : traduire par un conditionnel passé.

<sup>7</sup> ἄν : traduire par « si... »

<sup>8</sup> κεκτῆται : subjonctif parfait dépendant de ἄν, à traduire par un présent.

